

疫情期间线上日语教学中学习档案袋的成效

杨帆（海南大学）

康熙苒（海南大学 硕士研究生）

旺旺（海南大学 硕士研究生）

【摘要】 2020年由于新冠病毒肆虐的原因，本专业的日语教学全面转为线上授课模式。2月至7月疫情期间，本课程改善了学习档案袋的应用方法，针对日语教学中学习档案袋的应用，就其内容等进行了详尽的分类及量化分析，探讨了线上教学中学习档案袋的成效。发现学习档案袋在线上授课这种特殊形式下发挥了更大作用，超越了以前线下教学中的效果。首先，疫情影响的线上教学期间，学习档案袋的记录字数远远大于以往线下授课模式中的记录字数，是其近5倍。且通过统计学手法验证得出，记录字数与期末考试成绩之间存在正相关。其次，疫情影响的线上教学期间，学习档案袋的记录内容比以往线下授课模式中的记录内容涉及面更广，形式更加多样，学习档案袋的记录成为改善线上授课的弊端，帮助学习者学习，教师和学习者间熟悉沟通的有效方法。第三，学习档案袋的记录可以帮助教师了解学习者记录过程中的思想轨迹和记录特征。第四，92%的学习者对学习档案袋的使用持肯定态度。

【关键词】 学习档案袋；疫情；线上教学；日语；成效

1. 日语教学中学习档案袋的研究综述

档案袋（portfolio）原本是指金融界的投资家将自己的有价证券目录汇总后的文件夹；或指设计师或艺术家以销售为目的将自己的作品集合成的作品册。在二语习得领域，Genesee, F. & Upshur, J. A. 将其定义为：“有目的、有针对性地归纳学生的作业，向学生或相关人士展示他们在既定领域中的努力、进步以及成果”（笔者译）。在日语教育领域，横沟绅一郎将之定义为：“遵循教学目的收集的学习者学习成果的册子”（笔者译）。

近年来，学习档案袋越来越多地应用于外语教学中，进入21世纪以来，陆续有教师和研究者开始将档案袋教学法运用到日语教学，先后出现一些基于学习档案

袋教学的研究成果（例如舟橋，2005；元田，2005；土屋，2008；松本，2009；蔭山，2010；里見，2011；三門，2011；山内，2013；鳥井，2015；小川，2015；张，2015；杨，2017；杨，2018等）。但总体上来说，对于学习档案袋的研究，目前还处在发展初期阶段，研究成果主要体现在学习者的自律学习、自我评价、对学习档案袋的意识等方面。

舟橋（2005）、元田（2005）、土屋（2008）、松本（2009）、三門（2011）、山内（2013）、小川（2015）记述了各种课程中学习者利用学习档案袋进行自律学习的情况以及对于学习过程的自我评价。着眼点在于学习者对于自己学习过程的回顾。

蔭山（2010）、里見（2011）、鳥井（2015）、张（2015）、杨（2017）、杨（2018）针对学习者使用学习档案袋的感想进行了意识调查及分析。蔭山（2010）和里見（2011）分别针对10名在日留学生和9名法国国立大学的日语学习者，在词汇课程上实施档案袋教学，并于学期末就学习者对档案袋教学的意识进行了调查，都提出档案袋教学可以提高词汇掌握能力。鳥井（2015）针对中国大学的学习者，将档案袋教学运用于演讲课程上，在对学习者的意识调查中得知，档案袋教学法有利于提高学习者的学习自律性，22名学习者中也有大部分认为档案袋教学对自己有所助益。张（2015）针对中国大学的学习者，在高级日语课程的课外小组活动中导入档案袋的使用，并于学期末的意识调查中得知，25名学习者中有18名（72%）认为学习档案袋有助于提高自己的学习效果；13名（52%）认为运用了学习档案袋的小组活动能让自己增加自信；10名（40%）认为利用学习档案袋可以改善自己的学习方法。

蔭山（2010）、里見（2011）、鳥井（2015）、张（2015）等四篇论文，调查对象的人数都非常少，在统计学分析角度上缺乏可以推广的普遍性；并且虽然提出了档案袋教学有助于提高学习效果，蔭山（2010）和里見（2011）只是局限于词汇能力方面，而鳥井（2015）和张（2015）都没有涉及具体哪方面的效果。此外，张（2015）的结果中提到的学习效果的提高、自信的增加、学习方法的改善等结果，从数值上来看并不算很高，也就是说还有不少学习者对学习档案袋的使用持消极态度。

杨（2017）认为，这可能是由于学习档案袋仅作为学习者日常学习点滴的记录，虽然记录了他们遇到的问题、学到的知识，但由于学习档案袋仅仅被用于课外

的小组活动中,并没有及时得到教师的反馈和解疑而造成的。这一点,也从张(2015)的以下研究结果中可见一斑。“有 17 名学习者‘希望教师能将课文内容重新梳理’;有 16 名学习者希望教师能‘深入讨论课文的主题’。其次,11 名学习者希望教师能够补充课外知识,对课文内容有所拓展”。也就是说,学习者依旧对于教师有很大的期待,希望教师能够更好地做到传道和解惑。由此,杨(2017)提出,学习者在利用学习档案袋的同时,教师如果能够及时获取其中的信息,对于某些学习者自己难于解决的知识点和问题,给予迅速恰当的反馈和说明,就更能贴近学习者的需求,达到解决问题、进一步提高学习效果的目的。

基于此,杨(2017)、杨(2018)将学习档案袋和教师即时反馈相结合的模式运用于某高校日语专业的高级日语课程中,并在学期末对学习进行了意识调查。利用统计学方法分析得知,该方法在提高学习效果方面有显著成效;并具体比较了在类似表达的区分使用能力、语法能力、词汇能力、阅读能力的提升方面,学习者对于提升程度的不同感受。并验证该方法对于提高学习自律性、提高自信、改善学习方法有实际效果,为档案袋教学提供了新的教学思路。

但是纵观以上研究,除了杨(2018)对学习档案袋所记录的内容进行了分类以外,其他研究均未对学习档案袋所记录的字数进行统计,也未对内容进行详尽的分析。这就很难了解学习者学习过程中的细节与问题。

2. 疫情期间学习档案袋的线上应用

2019 年底,新冠病毒开始蔓延,导致 2020 年本课程的教学彻底不同于以往线下教学的状态,转变为全面线上教学。笔者 2020 年 2 月开始担任本专业大学三年级下半学期的高级日语课程的教学工作。客观上讲,给素未谋面的两个班 50 名学习者线上授课,无法一一确认学习者的表情、状态及学习情况,在教师与学习者间的互动、学习者与学习者间的互动、课堂讨论、师生相互了解和培养信赖关系等方面都存在着较大的局限性。此外,由于网速、设备等问题导致间歇出现的网络延迟或授课停顿,也对教学效果造成了影响。

而杨(2017)、杨(2018)中所采用的学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式,可以在很大程度上改善以上问题。尤其是对于初识的教师和学习者来说,一方面可以有效帮助教师了解每个学习者的学习过程、学习状态、学习中的难点及

疑惑、甚至心理状况等；另一方面也可以帮助学习者通过文字间的信息来往熟悉教师、加强与教师的交流、缩短彼此的心理距离，并获得教师的反馈以及对于误用的订正，从而促进学习、提高学习效果。

然而杨（2017）、杨（2018）对于学习档案袋的应用，是在每次课堂结束前的几分钟，在课堂上让学习者手写之后回收的。这就势必导致所记录的内容过于简短、不详尽，无法全面、系统地记录学习者的整个学习过程及所想、所问；此外，也非常不利于教师对学习档案袋的内容进行量化分析。而与此相比，无法直接见面的线上教学模式，就要求学习档案袋的回收与反还必须在线上进行，这样一来，就无须拘泥于下课前的几分钟来记录，可以给学习者更充分考虑和记录时间。

本研究的目的是，针对 2020 年疫情期间的线上日语教学过程中学习档案袋的内容进行详尽的分类及量化分析，了解学习者的学习过程、学习状态、以及难点疑惑；了解教师即时反馈的情况。从统计学角度利用 SPSS 对于学习档案袋所记录的各项内容之间进行相关性分析。此外，通过学期末的调查问卷，掌握学习者对于线上学习档案袋应用的感想，验证线上教学中学习档案袋的成效。

本研究于 2020 年 2 月开始实施于任教大学日语专业三年级下半学期的两个班中，共 50 名学习者。所用教材为上海外语教育出版社出版的《高级日语 2》。由于学习者从未接触和使用过学习档案袋，在学期开始时就相关理念和使用方法给他们进行了详细的解释说明，并将制作好成册的学习档案袋电子版发给每个学习者。对于学习档案袋的记录内容，也给学习者提供一些提示。为了不对学习者造成过多的负担，对于具体记录些什么，不对学习者做出强制性指令，给他们选择的权利。语言表述要求他们使用日语，其原因在于，首先他们已经有了三年以上的学习经历，整体日语水平达到了可以用日语表述的层次；其次，用日语表述也可以获得教师对其错误进行订正的机会。

每周一和周四两次课、四个课时，学习档案袋要求每次课后当天晚上 11 点之前通过 QQ 单独发送给笔者，笔者会在当日及次日对每一份学习档案袋进行解答、批注、误用订正、反馈，并于次日返还给每个学习者。某些个别问题和疑问的解答不是三言两语能够叙述清楚时，笔者会单独通过 QQ 与该学习者进行沟通。对于某些重大的、有必要全体学习者都了解的知识点，笔者会利用下一次上课开始的几分钟面向全体学习者做出解释说明。

学期末，将关于这种教学模式的问卷调查发给学习者，请他们匿名自由记录对本教学模式的感想，并明确告知调查的回答情况不会与成绩相关。

3. 学习档案袋的效果

3.1 与线下使用时的量的对比

通过 2020 年 2 月至 7 月一个学期对于学习档案袋的应用，50 名学习者的学习档案袋所有内容量字数如表 1 所示。总字数为 332,867 字，其中学习者所记录内容为 261,071 字，图片数 107 幅，教师评语及反馈信息 60,230 字，教师对于误用的订正 11,566 字。

表 1 2020 年 2 月至 7 月学习档案袋所记录内容字数

内容分类	总字数	学习者记录内容字数	图片数	教师评语及反馈信息	教师对于误用的订正
字数	332,867	261,071	107	60,230	11,566

（笔者根据学习档案袋记录的内容统计所得）

细分 50 名学习者的记录内容，其中字数 1 万字以上的 4 名，最多者 13,105 字；记录字数分布较密集的集中在 3 千字到 7 千字（36 人，72%）；最少的 1 名学习者整个学期只记录了 841 字（如图 1 所示）。从该图中可以看出，学习者之间还是存在较大的差别，尤其是分布图两端的学习者。记录字数多（9 千字以上），也就是在记录上所花时间多的 5 名同学恰巧是本学期期末考试 90 分以上的同学，记录字数最少为 841 字的同学，也就是在记录上没有花费时间的同学则是本学期唯一一位不及格的同学。为了验证学习档案袋记录字数与期末考试成绩之间的相关关系，利用 SPSS26.0 的双变量肯德尔 tau_b 非参数相关性分析得出，学习档案袋记录字数与期末考试成绩之间的确存在正相关，相关性在 0.01 级别（双尾）显著（如表 2 所示）。

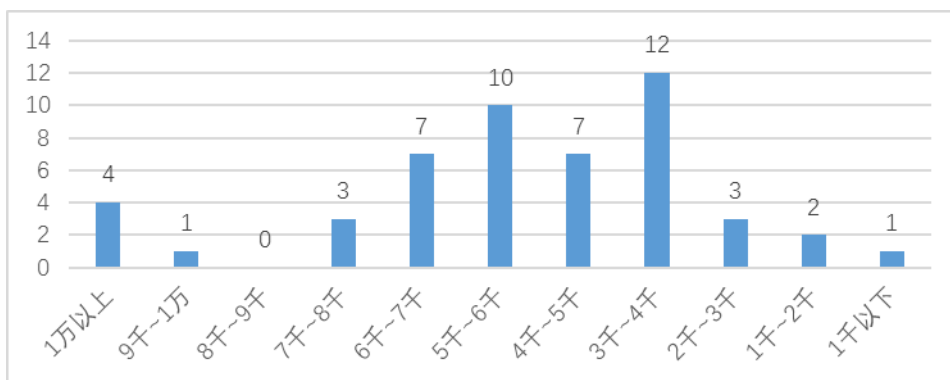


图1 学习者所记录内容的字数分布（单位：人）
（笔者根据学习档案袋记录的内容统计所得）

表2 学习档案袋所记录字数与期末考试成绩之间的相关性

	相关系数	Sig. (双尾)	N
记录字数与期末成绩	.366**	.002	50

** . 在 0.01 级别，相关性显著。

（笔者根据 SPSS 统计所得）

这可以解释为，花越多的时间、记录字数越多的同学，学习积极性越高，期末考试成绩越好，学习效果越好。反之亦然。那么，对于学习档案袋记录字数少，学习积极性不高的同学，就应该有的放矢地进行疏导，了解其学习心理，鼓励和激发学习积极性，以促进学习效果的提高。

3.2 与线下使用时的内容的对比

笔者对于所有学习者所记录的内容 2570 条进行了归纳分类。其结果如图 2 所示。经归纳分类后的共计 13 项记录内容中，①学习内容总结（最多，为 636 条，24.7%）；其次依次是：②学习中的疑问（491 条，19.1%，包括语法、词汇、发音、句子、学习方法、翻译方法、考试等）；③自身生活的分享（435 条，16.9%，包括生活中的所遇所想）；④对于教师个人情况的提问（221 条，8.6%，包括教师本人的兴趣爱好、曾经的学习方法、留学经历、生涯设计、人生观价值观等）；⑤对于

课堂的感想(217条, 8.4%, 指对于当天课堂的反馈、评价以及对于教师的感谢等); ⑥学习中的感想及心得(194条, 7.5%); ⑦自我评价(74条, 2.9%); ⑧造句(67条, 2.6%, 指使用当天所学的语法或词汇造句); ⑨生活中的烦恼(66条, 2.6%, 指人际关系、生活设计、恋爱等); ⑩对于社会问题的感想(59条, 2.3%); ⑪对于线上课程的反馈及评价(47条, 1.8%); ⑫升学咨询(38条, 1.5%); ⑬就业咨询(25条, 1.0%)。

杨(2018)中学习档案袋所记录的7项内容共551条。分别为①学习中的疑问(168条, 30.5%); ②对教师的感谢(101条, 18.3%); ③对于课堂的感想(80条, 14.5%); ④对课程或教师的期望(66条, 12.0%); ⑤造句(60条, 10.9%); ⑥学习中的烦恼(58条, 10.5%); ⑦其他(18条, 3.3%)。

对比杨(2018)和本研究,学习档案袋所记录内容的最大区别在于,首先,线上课程中不限制书写时间的电子版学习档案袋,从记录内容的量上来说,远远大于课堂有限时间内手写版学习档案袋,是其量的近5倍。其次,从内容上来说,本研究的学习档案袋所记录的内容涉及范围更广,并且出现了手写版学习档案袋中未曾出现的图片记录(107幅)。除了“对于线上课程的反馈及评价”这一点没有可比性之外,更多地记录了①学习者对于学习内容的总结;②自身生活的分享;③对于教师个人情况的提问;④自我评价;⑤生活中的烦恼;⑥对于社会问题的感想;⑦升学咨询;⑧就业咨询等8种。也就是说,本研究中学习档案袋的记录在更多方面和更大程度上促进了学习者对于所学内容的总结吸收,以及教师和学习者之间的交流沟通,这种交流沟通不仅仅局限于日语学习上,还体现在情感交流和人与人之间的相处上。可以认为,在教师和学习者无法面对面直接沟通的线上课程中,学习档案袋的记录成为改善线上授课的弊端,帮助学习者学习,教师和学习者间熟悉沟通的有效方法。

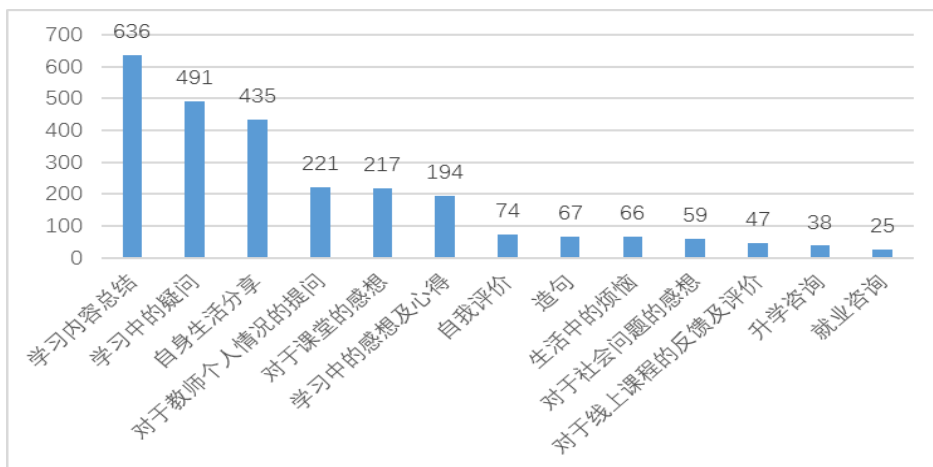


图 2 学习档案袋所记录的内容
(笔者根据学习档案袋记录的内容统计所得)

3.3 记录内容各项目间的相关关系

为了验证学习档案袋所记录的各项项目之间的相关关系，利用 SPSS26.0 的双变量肯德尔 tau_b 非参数相关性分析得出，以下几项目间存在相关关系，相关性在 0.01 级别（双尾）及 0.05 级别（双尾）显著（如表 3 所示）。

首先，“学习中的感想和心得”与“自身生活分享”、“升学咨询”之间存在正相关，与“造句”之间存在负相关。也就是说，叙述学习中的感想和心得多的学习者，也有分享自身的生活及咨询升学信息的倾向；反之，则较少造句。而使用当天所学知识点造句的学习者则较少抒发学习中的感想和心得。

表 3 学习档案袋所记录项目间的相关性

	相关系数	Sig. (双尾)	N
学习中的感想和心得 / 自身生活分享	.485**	.000	50
学习中的感想和心得 / 升学咨询	.445**	.001	50
学习中的感想和心得 / 造句	-.276*	.036	50
对社会问题的感想 / 自身生活分享	.318*	.013	50

** . 在 0.01 级别，* . 在 0.05 级别相关性显著。

(笔者根据 SPSS 统计所得)

其次，“对社会问题的感想”与“自身生活分享”之间存在正相关，也就是说，叙述对社会问题的感想较多的学习者，也较多地分享了自身的生活。

叙述学习中的感想和心得以及对社会问题的感想的学习者，愿意将自己的所见所闻以文字的形式表达总结出来，从而与教师进行沟通交流，也同时了解教师的所想所感。这种形式，不仅以“作文”这种形式巩固和锻炼了日语写作水平，在线上教学这种教师与学习者无法面对面沟通的模式下，更是促进师生之间沟通交流乃至熟悉的良好方法。

3.4 学期末的调查

一个学期的课程结束后，笔者对 50 名学习者该学期线上课程中学习档案袋的使用情况进行了意识调查。通过由班长回收的匿名自由记述总结得知，有 46 位（92%）学习者叙述了学习档案袋的优点，主要有①促进能力的提升；②便于师生间交流；③便于复习；④答疑解惑；⑤巩固知识；⑥督促学习；⑦便于错误被纠正；⑧有成就感；⑨私密性强。另一方面，有 8 位（16%）学习者认为，①词穷；②提交频率高；③有强制性；④加重教师负担等 4 方面是学习档案袋的不足之处。

表 4 学习者所述学习档案袋的优缺点

优点（46）	缺点（8）
促进能力提升（22）	词穷（6）
便于师生间交流（9）	提交频率高（4）
便于复习（8）	有强制性（2）
答疑解惑（7）	加重教师负担（2）
巩固知识（6）	
督促学习（3）	
便于错误被订正（3）	
有成就感（3）	
私密性强（2）	

括号内为人数

（笔者根据学习档案袋记录的内容总结所得）

从以上总结可以看出，学习档案袋在提高学习效果、增进师生交流、增强学

习者成就感、保护学习者隐私等方面都有明显的成效。而分析学习者提及的学习档案袋的缺点可以看出，词穷、频率高、有强制性这三点并不是学习档案袋本身的缺点。首先，就词穷而言，从 3.1 的结果可以得知，学习档案袋记录字数与期末考试成绩之间存在正相关。可以推测得知，感觉到词穷的学习者，应该是在记录学习档案袋时不够积极、记录字数少的学习者。教师可以对他们单独进行引导和心理疏通，最关键的是提高他们的学习积极性，让他们充分意识到记录学习档案袋对提高学习效果的成效。其次，认为提交频率高和有强制性的学习者分别是 4 位和 2 位，在总共 50 位学习者中是极个别的存在，不是代表性意见。本学期采取每次课后必须当天提交的形式，的确具有强制性。但作为学习者学习的一个重要环节，提交作业本就是强制性和义务性的。尤其是在线上教学这种特殊的模式下，相对线下教学来说，课堂本身缺少一定的约束力，如果课后还不布置相应的作业的话，不利于验证学习者对于学习内容的消化和吸收。当然，由于本学期教师与学习者初始，并且是通过无法一面对面的线上授课方式，教师特意让学习者每次课后都提交学习档案袋，以便详细了解他们的学习过程及心理过程。在以后学期的教学中，为了减轻学习者的负担，可以考虑每两次课回收一次。最后，有 2 位学习者认为学习档案袋加重了教师的负担，这是学习者对教师的关爱，也是事实。面对 50 位学习者的学习档案袋，笔者本学期应对了 261,071 字的内容，进行了 71,796 字的反馈。这项工作对于教师来说的确工作量不小。但作为教师而言，本职和义务就是对学习者传道受业解惑，有利于学习者、能够提高学习者学习效果的方法，即便辛苦一些，也有必要去实施和执行。

4. 总结

本研究针对 2020 年疫情期间的线上日语教学过程中学习档案袋的内容进行了详尽的分类及量化分析，了解到学习者的学习过程、学习状态、以及难点疑惑；了解到教师即时反馈的情况。从统计学角度利用 SPSS 对于学习档案袋所记录的各项内容之间进行了相关性分析。此外，通过学期末的调查问卷，掌握了学习者对于线上学习档案袋应用的感想，验证了线上教学中学习档案袋的成效。

第一，疫情影响的线上教学期间，学习档案袋的记录字数远远大于以往线下授课模式中的记录字数，是其近 5 倍。且通过统计学手法验证得出，记录字数与期末

考试成绩之间存在正相关。

第二，疫情影响的线上教学期间，学习档案袋的记录内容比以往线下授课模式中的记录内容涉及面更广，形式更加多样，出现了以往未曾出现过的大量图片记载。内容上更多地记录了①学习者对于学习内容的总结；②自身生活的分享；③对于教师个人情况的提问；④自我评价；⑤生活中的烦恼；⑥对于社会问题的感想；⑦升学咨询；⑧就业咨询等8种。在更多方面和更大程度上促进了学习者对于所学内容的总结吸收；以及教师和学习者之间的教与学、人与人相处等多方面的交流沟通。可以认为，在教师和学习者无法面对面直接沟通的线上课程中，学习档案袋的记录成为改善线上授课的弊端，帮助学习者学习，教师和学习者间熟悉沟通的有效方法。

第三，通过统计学手法验证得出，“学习中的感想和心得”与“自身生活分享”、“升学咨询”之间存在正相关，与“造句”之间存在负相关。“对社会问题的感想”与“自身生活分享”之间存在正相关。这个结果可以帮助教师了解学习者记录过程中的思想轨迹和记录特征。

第四，通过分析50名学习者的意识调查得知，有46位（92%）学习者对学习档案袋持充分的肯定意见，认为可以①促进能力的提升；②便于师生间交流；③便于复习；④答疑解惑；⑤巩固知识；⑥督促学习；⑦便于错误被纠正；⑧有成就感；⑨私密性强。另一方面，有8位（16%）学习者认为，①词穷；②记述频率高；③有强制性；④加重教师负担等4方面是学习档案袋的不足之处。教师可以通过心理疏导、适当调整学习档案袋的提交频率、设立奖励办法等措施来进一步改善学习档案袋的应用。

在今后的研究中，有必要对教师的反馈进行更加详尽的分析，了解其内容、分类；以及与学习者所记录内容间的相关关系。

参考文献

1. 杨帆 <高级日语学习者类似表达的区分使用能力的提高——论学习档案袋与教师即时反馈相结合模式的成效> 《中日教育論壇》2017（7）：43-52。
2. 杨帆 <日语教学中学习档案袋与教师即时反馈相结合模式的成效> 《中日教育論壇》2018（8）：34-44。
3. 张丽梅 <档案袋评价在促进日语专业课外学习中的作用——以三年级《综合日

- 語》课程为例> 《日语学习与研究》 2015(4) : 57-65。
4. 小川都「大学の日本語教育に『ポートフォリオ』評価を導入する有効性について——日本語授業の事例研究を通して——」『専修大学外国語教育論集』 2015(43) : 71-90。
 5. 蔭山峰子「ポートフォリオの要素を取り入れた自律学習の実践」『同志社大学日本語・日本文化研究』 2010(8) : 75-88。
 6. 里見文「ポートフォリオを利用した語彙学習の実践報告——フランスにおける学部1年次既習者クラス——」『2011年度WEB版日本語教育実践研究フォーラム報告』 2011 : 1-9。
 7. 土屋真理子「自律的な学習を目指した教室授業における自己評価シートの役割」『桜美林言語教育論集』 2008(4) : 1-13。
 8. 鳥井俊祐「日本語スピーチ授業におけるポートフォリオ作成活動：中国の大学を対象とした意識調査結果より」『北海学園大学人文論集』 2015(59) : 1-17。
 9. 舟橋宏代「ポートフォリオを利用したフリートークの「会話」授業——学習者の自律学習を支えるために——」『鈴鹿国際大学紀要 Campana』 2005(12) : 161-173。
 10. 松本順子「上級日本語クラスにおけるポートフォリオ評価の試み——学びのプロセスを評価する——」『2009年度WEB版日本語教育実践研究フォーラム報告』 2009 : 1-8。
 11. 三門準「ポートフォリオ的手法を用いた上級読解の試み」『日本文化論叢』 2011(6) : 188-198。
 12. 元田静「初級日本語学習者の上達感を促す試み——ポートフォリオを用いて——」『東海大学紀要・留学生センター』 2005(25) : 69-81。
 13. 山内薫「フランスの国立大学における日本語ポートフォリオ作成活動——日本語学習者の多様性を考慮した日本語教育を目指して——」『早稲田日本語教育実践研究』 2013(1) : 17-35。